

XIV 2025

JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)



Coorganizan



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA



GRUPO DE INVESTIGACIÓN
TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



CÁTEDRA
¿EN QUÉ
TE PUEDO
AYUDAR?
HUMANIZANDO EL CÁNCER

PROGRAMA

PRIMER DÍA: jueves 24 de abril

14.00-15.00	REGISTRO Y ACREDITACIÓN	
15.00-15.30	INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS <i>Tremédica: 20 años de Traducción y Medicina</i> Presidencia y Comité (30 min)	
15.30-16.15	● <i>¿Somos los traductores una raza en extinción?</i> María Fernanda Lozano (45 min)	
16.15-17.30	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
	● <i>Calcos oscuros, soluciones claras</i> Pilar Comín Sebastián (30 min) ● <i>Herramientas de IA para intérpretes</i> Nora Díaz (45 min)	● <i>Evaluación comparativa de la traducción automática neuronal en documentación psiquiátrica: análisis de historiales clínicos</i> Irene Fuentes-Pérez y Manuel Flores-Sáenz (15 min) ● <i>Medicina Gráfica y traducción social: cómo acercar la ciencia al cuidador y al paciente oncológico pediátrico</i> Fabiola Jurado (15 min) ● <i>Herramientas de IA y tecnologías del lenguaje en biomedicina: relevancia de expertos del dominio médico y traducción</i> Martín Krallinger (45 min)
17.30-18.00	PAUSA	
18.00-19.00	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
	● <i>El arte de cerrar heridas: terminología inglés-español de las suturas quirúrgicas</i> Paz Gómez Polledo (45 min) ● <i>El uso de eufemismos en oficina de farmacia</i> Francisco Bautista (15 min)	● <i>Inteligencia emocional ante la inteligencia artificial: el papel del lingüista en 2025</i> Laura Casanellas (15 min) ● <i>Hablando claro sobre el cáncer: un diccionario comprensible para pacientes</i> Paula Torres López (15 min) ● <i>Comunicación multilingüe e interpretación en contextos de salud mental</i> Raquel Lázaro Gutiérrez (15 min) ● <i>La ergonomía y la salud física en el trabajo (resumen visual)</i> Emma Goldsmith (15 min)
19.00-19.45	● <i>Transformando la terminología en salud de la mujer: Innovaciones y resultados de un proyecto con sensibilidad de género e Inteligencia Artificial</i> Chelo Vargas (45 min)	

SEGUNDO DÍA: viernes 25 de abril

9.00-9.45	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>La moda de la media con un promedio mediano: formulemos la bioestadística sin fórmulas</i> Gonzalo Claros (45 min) 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Función y perfil de los intérpretes médicos en el sistema sanitario privado en España</i> Nina Gavlovych (15 min) ● <i>Los tests de inteligencia en un ámbito intercultural: problemas, adaptaciones y evaluación</i> Ricarda Hirte (15 min) ● <i>Doctora, ¿qué me pasa? Simplificación de informes médicos de salud femenina</i> Ovidia Martínez (15 min)
9.45-10.45	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>La historia de la traducción médica: ni camino de rosas ni rosas sin espinas</i> Bertha Gutiérrez Rodilla (60 min) 	
10.45-11.15	PAUSA (café, servicio incluido)	
11.15-12.45	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>La investigación en traducción y comunicación centrada en los pacientes: una necesidad emergente</i> Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (60 min) 	
	<ul style="list-style-type: none"> ●● <i>Decálogo de comunicación clara en salud</i> Mónica Adler (30 min) 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Radiografía de un dossier de registro de un medicamento</i> Elisa Manzanal y María Pineda (30 min)
12.45-13.45	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>El Libro Rojo: 25 años de un diccionario crítico de dudas</i> Fernando Navarro (60 min) 	
13.45-15.45	PAUSA (almuerzo, servicio no incluido)	
15.45-17.00	MESA REDONDA ● <i>La revista Panace@: 25 años de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> Pilar Castillo Bernal (moderadora), Lorenzo Gallego Borghini, Alejandro García Aragón, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro, María Luisa Rodríguez Muñoz (90 min)	
17.00-17.30	PAUSA (café, servicio incluido)	
17.30-18.30	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>La interpretación en obstetricia: estudio observacional de la presencia de interpretación en un hospital español</i> Carmen Pena Díaz y Sofía Antequera Manzano (15 min) ● <i>Traducir definiciones</i> Lorenzo Gallego (45 min) 	TALLER <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Cosnautas te invita a jugar</i> Laura Munoa (60 min)
18.30-19.15	<ul style="list-style-type: none"> ●● <i>Inteligencia artificial para una comunicación más clara</i> Carmen Torrijos (45 min) 	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica

TERCER DÍA: sábado 26 de abril

	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
9.00-10.15	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>OncoTRAD: un proyecto de Humanización en Salud</i> Ingrid Cobos y Juan de la Haba (45 min) <hr/> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Introducción a los conceptos y secretos para una buena infografía</i> Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (30 min) 	
10.15-11.00	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Medicina Gráfica, comunicando en colores</i> Mónica Lalanda (45 min) 	
11.00-11.30	<p>PAUSA (café, servicio incluido)</p>	
	SALÓN DE ACTOS	SALA MUDÉJAR
11.30-12.45	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>La traducción médica ante la inconsciencia artificial</i> Ana Atienza (30 min) ● <i>La traducción intralingüística y los LLM al servicio del paciente de cardiología: retos y oportunidades para la alfabetización en salud</i> María del Carmen Balbuena Torezano (15 min) ● <i>Diversidad y sensibilidad cultural en la validación lingüística</i> Nur Ferrante (30 min) 	<p style="background-color: #c8e6c9; padding: 2px;">TALLER</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Visual Abstract: el uso del grafismo a la hora de publicar</i> Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (75 min)
12.45-13.45	<p style="background-color: #c8e6c9; padding: 2px;">MESA REDONDA</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>La traducción médica y la IA: hablan los expertos</i> Ana Atienza (moderadora), Ingrid Cobos, Nora Díaz, Martin Krallinger, Carmen Torrijos, Chelo Vargas (60 min) 	
13.45-14.15	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Base terminológica de ortopedia y traumatología: un sueño hecho palabras</i> Luciana Ramos y Betty Galiano (30 min) 	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Xbench para el control de calidad y otras aplicaciones</i> Soledad Llarrull (30 min)
14.15-15.00	<p>CLAUSURA DE LAS JORNADAS Presidencia y Comité (45 min)</p>	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica



La ATA aprobó un máximo de **10 puntos de formación continua (CEP)** para los miembros inscritos que asistan en persona a estas jornadas.

Todas las sesiones de las jornadas se llevarán a cabo en el Rectorado de la Universidad de Córdoba. Fuera del horario de las jornadas, se planifican actividades lúdico-culturales y la celebración de los **20 años de Tremédica**, los **25 años de Panace@** y los **25 años del Libro Rojo**.

Los horarios tentativos son los siguientes:

Jueves 24 a las 20.00 h:

Cóctel de bienvenida

Viernes 25 a las 21 h:

*Cena de aniversarios de Tremédica, Panace@ y el Libro Rojo

Sábado 26 a las 15.30 h:

*Almuerzo de despedida

**No incluidos en las jornadas; requieren reservación previa*



LINGUISTIC VALIDATION



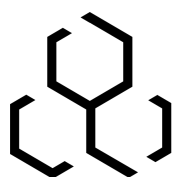
ART OF DIVERSITY
Healing through language



NN Translations
Your source of life science linguistic expertise



ENTREPRENEURIAL
TRANSLATOR



wordbee



WORDFAST

PATROCINADOR PLATA



PATROCINADORES BRONCE

take5steps[©]



Go Global 

 ANA SOFIA
CORREIA
Medical & Life Sciences
TRANSLATION · WRITING · LINGUISTIC VALIDATION
CONTENT STRATEGY & EDITING · TRAINING & MENTORING
www.anasofiacorreia.com

 sharp
line

TERMINO  TIX

TERRA
TRANSLATIONS

WORD
SCOPE 